EILANDSRAAD VAN ARUBA

Notulen 1968 **No.** 14

N O T U L E N

van de openbare vergadering van de Eilandsraad

op woensdag 18 december 1968 des avonds om 20.00 uur.

Behandelde onderwerpen :

1. Brief van het Bestuurscollege dd. 13 december 1968 betreffende voorschotuitkering op salarisherziening ambtenaren en uitkering extra bonus aan arbeiders en werklieden. (Ag.no. 13311; bijlage 1968 no. 98)

VOORZITTER: O.S.Henriquez, Gezaghebber.

SEKRETARIS: A.J.Booi, Sekretaris van het eilandgebied.

Aanwezig zijn de leden: D.C.Mathew, B.R.Werleman, V.Kock, D.Tromp, G.A.Oduber, L.A.I.Chance, E.R.Finck, H.R.Dennert, J.A.C.Alders, O.Croes, G.F.Croes, D.G.Croes, C.E.Lacle, M.Croes, C.Yarzagaray, A.M.Arends, E.M. de Kort, C.B.Boekhoudt, D.I.Leo, J.Maduro, A.Werleman, alsmede de gedeputeerde T.Leest.

DE VOORZITTER: Ik open hiermee deze openbare vergadering van de Eilandsraad en heet U allen van harte welkom.

1. Brief van het Bestuurscollege dd. 13 december 1968 betreffende voorschotuitkering op salarisherziening ambtenaren en uitkering extra bonus aan arbeiders en werklieden. (Ag.no. 13311; bijlage 1968 no.98)

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, den e aanbiedingsbrief nos ta lesa: "Zoals Uw Raad wellicht bekend zal zijn, bestaan er plannen om te geraken tot een herziening van de salarissen van de ambtenaren etc".
Señor Presidente, cu mi ta corda e Raad aki no a worde informa promer di e carta aki di un of otro plan di parti di Bestuurscollege pa repasa e salarionan di ambtenaren y di arbeiders. Gustosamente lo mi kier sabi algo en cuanto e zinsnede aki. Fuera di esey lo mi warda tweede ronde pa añadi algo mas.

DE HEER B.R.WERLEMAN: Señor Presidente, en cuanto e voorschot-uitkering riba e salarisherziening aki lo mi kier haci algun pregunta.
Bestuurscollege a tuma contacto cu Ambtenarenbond caba en cuanto e salarisherziening? Ki tempo Bestuurscollege ta pensa cu e salarisherziening aki lo bira un realidad?
Cual categoria di empleadonan lo mester paga y cual categoria lo mester haya mas? Ariba kiko ta basá e uitkering di f.30,-- pa luna pa hendenan casa y f.24,-- pa luna pa hendenan soltero?
Ta berdad cu tur ambtenaar en lo futuro lo bay vooruit cu f.30,-- of f.24,-- pa luna entrante 1 januari 1969? Si ta asina, kiko ta para cu e ambtenaarnan cu durante añanan lo mester haya un periodieke verhoging di bezoldiging. Ta intencion di Bestuurscollege di paga e voorschotuitkering aki na arbeidernan di Werkverschaffing tambe. Masha danki.

DE HEER O.CROES: Señor Presidente, mi kier a sabi den ki categoria e schoonmaaksternan di e diferente schoolnan di gobierno, Bestuurskantoor enz. ta cay.
Despues cu Raad aproba e asunto aki awe nochi lo mi kier a sabi si Bestuurscollege tin placa caba pa paga esaki of Bestuurscollege mester presta placa pa esaki.

DE VOORZITTER: Als er geen leden meer zijn die het woord verlangen dan is het woord aan de gedeputeerde van Algemene Zaken, de heer Betico Croes.

DE HEER G.F.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, lo mi cuminsa di biaha cu e contestacion di e preguntanan haci door di e miembronan di oposicion.
Señor Oduber a puntra pakiko e frase ey ta poni den e aanbiedingsbrief mientras cu Bestuurscollege no a pone Raad ningun momento na altura di un eventual revision di salarionan di ambtenaarnan. Señor Presidente, no ta para cu Bestuurscollege a informa Raad, pero Bestuurscollege ta supone cu tur miembronan di e Raad aki, lesando corantnan den ultimo lunanan, ta na altura cu lo tin un revision di salario den su totalidad pa tur ambtenaar. No tabata necesario pa Bestuurscollege pone Raad na altura oficialmente pa nan por ta na altura.
En cuanto locual Señor Bruno Werleman a trece padilanti mi kier a duna un contestacion ariba tur e preguntanan cu e a lansa na direccion di Bestuurscollege. Henter e revision di e salarionan di ambtenaarnan y un eventual revision di salario pa obreronan ta den estudio. Na e momento cu e studio aki ta cla y cu nos tin proposicionnan concreto, gustosamente Bestuurscollege lo pone Raad na altura y contesta preguntanan cu lo surgi.
Un pregunta cu Señor Werleman a trece padilanti ta, ariba kiko e f.30,-- pa e ambtenaarnan cu ta casa y f.24,-- pa e ambtenaarnan soltero ta basa. Señor Presidente, considerando cu e revision di salario lo contene un functie-herwaardering, considerando tambe cu den ultimo añanan costo di bida a subi, Bestuurscollege a dicidi cu di awor padilanti tambe den e revision di salarionan di tur ambtenaar por lo menos lo bay padilanti cu f.30,-- y 24,-- pa esunnan casa y soltero respectivamente. A base di esey henter e calculacion di e voorschot aki a worde basa.
Tocante cu Bestuurscollege lo tin intencion pa duna e trahadornan na Werkverschaffing tambe un extra bonus, como cu ya nan ta haya un bonus pa Pascu caba, esey mi ta laga pa mi colega Señor Max Croes kende ta diputado di Werkverschaffing.
Señor Osbaldo Croes a puntra bao di cual reglamento e schoonmaaksternan ta cay. Nan ta cay bao di e mesun reglamento cu e arbeidernan.
Tambe Señor Osbaldo Croes a puntra si Bestuurscollege tin e placa caba. Bestuurscollege lo busca e dekkingsmiddelen na su debido tempo pa e casonan aki. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, contestando e preguntanan di Señor Bruno Werleman si Bestuurscollege ta considera pa paga un voorschotuitkering na arbeidernan di Werkverschaffing mi por bisa naturalmente cu no, Señor Presidente. E voorschot ta aplica solamente pa ambtenaarnan.
En cuanto arbeidernan di Werkverschaffing mi por bisa cu nan ta hayando un bonus di Pascu caba henteramente ariba un otro base. Nan no ta hayé riba base cu nan ta trahador of empleado di gobierno pasobra esey no ta e caso. Nan no ta cay bao loonregeling arbeiders en werklieden pero bao di un regeling apart cu ta goberna Werkverschaffing. Asina leuw cu mi por a averigua e total di e bonus cu ta worde paga pa Pascu na e trahadornan di Werkverschaffing ta monta na mas o menos 3% di nan entrada anual. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Wij gaan thans over tot de tweede ronde.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, pa comenta un rato riba e apertura di diputado Gilberto Croes cu ta oposicion so a haci pregunta mi kier bisa cu ta berdad. Esaki ta un berdad cu a worde revela hopi biaha aki den Raad y no ta exclusivamente pasobra nos ta den oposicion sino nos kier sabi detayadamente e pasonan cu Bestuurscollege a tuma y ta tumando pa nos por analisa nan na un manera mas favorabel y mas husto y mas correcto posibel. Si di otro banda nan ta haya bon di accepta tur loke e College aki ta bin cuné ta nan pleno derecho. Pero mi ta kere cu di nos fraccion semper Bestuurscollege lo por spera pregunta y critica bon funda ora ta necesario.
Diputado Betico Croes ta bisa mi cu e plannan di revision di salario ta bien conoci na tur e miembronan di Raad pasobra e a sali extensivamente den corant. Esaki ta un contesta cu no ta duna satisfaccion na e pregunta. Si nos bay tras di dje awe e Bestuurscollege no ta suppose di sinta eynan, Señor Presidente.
Ademas e proposicion aki di loke mi por saca for di e contestanan di e diputadonan ta exactamente e proposicion di nos Gobierno Central cu a worde ehecuta y paga dia 20 di e luna aki. No solamente proposicion pa empleadonan y obreronan di Gobierno Central pero casi mi por bisa cu Gobierno Central a sugeri na un manera masha diplomatico, e actual Bestuurscollege pa tuma e pasonan cu nos ta tratando awe nochi.
Mi ta contento cu e biaha aki Bestuurscollege a haya bon pa sigui e buena marcha di nos Gobierno Central den e sentido di revisa salarionan di ambtenaarnan y obreronan den servicio di Gobierno Insular tambe.
Mi kier a sabi ki dia, si en caso e proposicion aki pasa, e pagamento lo tuma lugar. Di otro banda mi no ta completamente di acuerdo pa e obreronan di Werkverschaffing worde exclui di un revision di salario.
Si e costa di bida a subi pa un ambtenaar grandi of chikito, pa un obrero cu ta trahando 5 luna of 10 aña, e costo di bida a subi tambe pa e obrero cu ta ganando un sueldo miserabel den Werkverschaffing.
Si e revision di costo di bida y e revision cu actualmente Bestuurscollege ta entama ta pa drecha e situacion di esnan cu ta trahando cu Gobierno Insular, mi ta kere cu tur, sin excepcion, mester worde duna e revision debido incluyendo Werkverschaffing y cualkier otro cu por si acaso Bestuurscollege ta pensa di laga afor.
Señor Presidente, mi ta spera cu e proposicion di nos banda pa inclui Werkverschaffing den e revision di salario aki lo worde accepta door di e cabayeronan di Bestuurscollege y asina mi ta sigur cu e señornan di otro banda tambe lo bay di acuerdo. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER B.R.WERLEMAN: Señor Presidente, en cuanto e contestanan cu mi a haya for di diputado Gilberto Croes lo mi ta masha cortico.
Mi ta spera cu ora e salarisherziening bin y functie-herwaardering tur ambtenaar lo bay dilanti cu por lo menos f.30,--.
Tur hende sabi cu costo di bida a subi y si ta asina cu nan ta bay dilanti cu f.30,-- nos lo para y weita e dia ey. Pero manera Señor Oduber a bisa nos no ta di acuerdo pa Werkverschaffing worde exclui for di e 5% cu e arbeidernan ta haya. Pesey nos ta spera di haya cooperacion di Bestuurscollege pa asina e arbeidernan di Werkverschaffing tambe por haya e 5% ey. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O.CROES: Señor Presidente, diputado Betico Croes a contesta mi en cuanto mi pregunta si Bestuurscollege tin placa caba, cu Bestuurscollege na su debido tempo ta busca e dekkingsmiddelen. Pero mi kier a sabi si tin e cent awor pa paga promer cu Pascu. Mi sabi cu Bestuurscollege lo tin cu busca e dekkingsmiddelen. Mi ta comprende tambe cu e obreronan di e diferente departamentonan di gobierno lo haya 5% di nan salario pa henter aña como un bonus.

Mi kier puntra ariba esey cu si un obrero ta trahando 7 luna so, por ehempel, lo e haya 5% di e 7 luna di trabao of 5% di henter un aña.
Si tin obrero cu un periodo di trabao asina cortico cu ta resulta un minimum, kiko ta worde haci pa e obrero haya su bonus?
Tambe lo mi aprecia un aclaracion riba lo siguiente.
Ta asina anto cu e ambtenaarnan chikito cu lo a haya un bonus di Pasco fuera di esaki lo haya e 5% ey, plus, si nan ta casa, 12 x f.30,-- y si nan ta soltero 12 x 24,--?
Pues si mi ta comprende bon e obreronan ta haya un bonus di 5% pero no un aumento di salario of di januari padilanti nan ta sigui gana mescos cu nan ta ganando awor aki? E impresion entre e obreronan ta - especialmente esunnan di Dienst Openbare Werken - cu nan ta haya un aumento.
Ya cu nos ta atendiendo un asunto manera esaki, Señor Presidente, di aumento di salario, bonus, etc. aunke cu nos ta bay tin un reunion publico atrobe diabierna otro siman, promer cu Pascu ainda, lo mi kier a haci uso di e oportunidad pa sugeri atrobe pa Raad aproba of pa Bestuurscollege haci un extra gratificatie pa e bodenan di Bestuurscollege cu ta yuda Raad aki den nos reunionnan henter aña. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Voordat ik het woord geef aan de heer Betico Croes voor de beantwoording in de tweede ronde wil ik vragen of hetgeen de heer Oduber naar voren gebracht heeft een verzoek is of een voorstel.
Dus conform onze afspraak indertijd met de richtlijnen wilde ik U voorstellen Uw voorstel aan de orde te stellen aan het einde van de algemene beschouwingen.

DE HEER G.F.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, den di dos ronde mucho pregunta nobo no a bin padilanti. Pero Señor Oduber cierto momento a elogia Gobierno Central cu a tuma e iniciativo aki. Mi kier a pone Señor Oduber na altura cu Gobierno Central tambe a sugeri pa e sueldo di obreronan di Aruba no subi at all. Pakiko? Pasobra e sueldo di e obreronan di Aruba ta 10% mas halto cu e sueldo di e obreronan di Corsow.
Esey ta solamente pa Señor Oduber ta na altura di locual kisas te awor aki den su circulonan e no a tende.
Señor Oduber a puntra ki dia e pagamento lo ta. E pagamento lo tuma lugar diabierna awor.
Señor Oduber a puntra, si e revision di sueldo ta basá solamente ariba aumento di costo di bida anto e hendenan di Werkverschaffing tambe mester haya un aumento. Mi ta kere cu Señor Oduber no a sigui mi bon. Mi a bisa cu na promer lugar e revision di e sueldonan aki ta basa riba un functieherwaardering. Esaki a worde haci y ta worde haci en comparacion cu e sueldonan cu ta worde paga den comercio. Si nos bay for di e punta di bista ey e sueldonan cu ta worde paga den comercio ya ta adapta tambe ariba e aumento di costo di bida. Pero ademas di e functie-herwaardering Bestuurscollege lo duna na cada ambtenaar, di chikito te grandi, un aumento di minimalmente f.30,-- pa luna.
Señor Oduber sabi masha bon cu henter e sistema di Werkverschaffing ta un sociale voorziening, basá ariba e sentimientonan social pa cu e personanan cu no por haya un empleo of pa esnan cu ta invalido of pa otronan cu pa motibo di un escases di trabao riba mercado di trabao no por haya trabao. Ya caba e personanan aki ta hayando un ayudo di gobierno y nan ta trahando a base di dos siman si of dos siman no. Pero considerando cu dianan di Pascu ta cercando, considerando cu na fin di aña tur e obreronan aki lo kier un poco mas placa den nan man pa nan por pasa nan dianan navideña un poco mas facil, Bestuurscollege a pone nan tur traha street na fin di aña pa nan por cobra nan sueldo tur siman.
Ademas di esey Bestuurscollege ta duna nan acerca un kerstbonus, un bonus pa Pascu. Pesey no tin ningun argumento sano di parti di Señor Oduber pa por bay di acuerdo cu su proposicion.

Señor Bruno Werleman no a trece nada padilanti cu mi por contesta awor den segundo ronde.
Señor Osbaldo Croes ta puntra si e placa actualmente ta yega. Esaki por worde contesta positivamente. Segun e situacion ta actualmente e placa ta yega.
Tambe Señor Osbaldo Croes a puntra si un obrero cu a traha 7 luna lo haya 5% basá ariba un sueldo di henter aña of a base di 7 luna. Esey ta a base di 7 luna. E ta haya 5% di 7 luna di trabao.
Ambtenaarnan chikito ta haya manera costumber nan bonus di Pascu y ademas di esey nan ta haya tambe e voorschot.
Señor Osbaldo Croes a bisa cu e obreronan ta kere cu nan ta haya un aumento e aña cu ta bin. Actualmente nos no por sigura 100% cu obreronan lo haya un aumento manera nan ta desea. Sí nos por duna e siguransa cu e estudio di e revisacion di sueldonan di obrero ta den fase preliminario y cu nos no por bisa nada tocante esey awor. Sí mi kier referi na e aanbiedingsbrief cu Bestuurscollege a manda pa Raad unda cu e posicion di nos obreronan ta worde stipula claramente.
Riba locual Señor Osbaldo Croes a puntra por ultimo, manera costumber e bodenan lo conta ariba nan gratificatie. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, poniendo mi mes na palabranan di diputado Betico Croes tocante e situacion na Werkverschaffing mi kier a pone enfasis ariba e caracter social di e institucion aki. Obreronan di Werkverschaffing como tal no por worde considera como obrero di gobierno. Nan no ta gosa di un sueldo den e sentido di ley.
E compensacion cu nan ta haya pa nan trabao por worde considera como un contribucion ariba base social. Generalmente obreronan di Werkverschaffing ta keda den e institucion aki pa un periodo corto durante cual nan no por haya empleo den e proceso normal di trabao. Si nos bay extende e bonus aki na e obreronan di Werkverschaffing anto mi ta teme cu nos lo mester bay un paso mas leuw y paga un bonus extra tambe na e cobradornan di onderstand kendenan tambe ta haya pago ariba consideracionnan social y kendenan ya ta hayando un bonus. Anto, Señor Presidente, e aña aki lo bira e aña di bonus ariba bonus.
Mi ta bay un tiki mas leuw como mi a tende cu ta intencion di bin cu un proposicion. Señor Werleman a lansa e pregunta cu si tabata intencion di Bestuurscollege pa paga e placa aki na obreronan di Werkverschaffing tambe ariba cual Señor Oduber a sigui den segundo ronde. Pero e proposicion mes mi no a tende. Mi ta confia cu e ta bin pronto. Mi kier spierta pa e consecuencianan cu si un areglo pa ambtenaarnan cual ta worde efectua a base di un estudio cu a cuminsa casi tres aña pasa por tin consecuencianan sin ningun caso den estudio, pero solamente di un momento pa otro ta bin un proposicion pa extende mas leuw cu un sorto di "snowball effect", probablemente dentro di poco nos no por controla nos gastonan cu ya ta subiendo y ta menasa di bay for di man.
E hecho cu e ambtenaarnan ta haya un voorschot ta basa ariba e reconocimento tanto di Gobierno Central como Gobiernonan di Territorionan Insular cu e ambtenaarnan merece esaki a base di e estudio cu a tuma lugar y cu tur ta convenci cu e fecha efectivo di e aumento aki mester ta promer di januari 1968. Pa consideracionnan di husticia Gobierno Central a dicidi di haci un pago na e werkliedennan y arbeidernan, Gobierno Insular ta proponiendo na Eilandsraad awor aki pago den un diferente forma pa motibo cu e situacion di nos arbeidernan, segun nos, ta diferente for di e posicion di arbeidernan di Corsow y di Land.
Pues mi ta kere cu te aki ta e limite. Pa bay mas leuw mi no a tende ningun argumento.
Tampoco a base di e circumstancianan mi no ta mira ningun indicacion pa recomenda na Raad pa haci esaki.
Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Thans is aan de orde het voorstel van de heer Oduber. Ik wil eerst de heer Oduber vragen of hij eerst zijn voorstel wil formuleren.

DE HEER G.A.ODUBER: Cu mucho gusto, Señor Presidente. E proposicion di e banda aki ta pa duna den forma di un bonus, no solamente na obreronan cu ta trahando normalmente den servicio di Gobierno Insular, sino tambe pa duna e mesun bonus di 5% na e obreronan di Werkverschaffing manera e ta worde paga na obreronan di Gobierno Insular. Es decir pa un obrero cu ta trahando 6 luna na Werkverschaffing haya mescos cu un obrero di Gobierno ta haya.

DE VOORZITTER: Wordt Uw voorstel ondersteund?

De heren L.A.I.Chance en J.A.C.Alders steunen het voorstel van de heer Oduber.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, den e contestanan y e palabranan di e diputadonan Gilberto Croes y Max Croes tabatin na un dado momento un mal interpretacion. Mi a tende cu primariamente e placa di bonus aki ta worde duna pa functie-herwaardering. Mi ta imagina mi cu e saki ta a base di estudio cu e fraccion di e banda aki a cuminsa tres aña pasa, manera Señor Max Croes a bisa, y mi ta completamente di acuerdo cuné. Pero mi no por a capta den nan palabra nada di functie-herwaardering di obreronan. Berdad ta, cu manera añanan ta costumber, tur obrero ta haya un bonus pa Pascu y ambtenaarnan tambe. Esey ta un punto cu no ta trece nada nobo den e bista cu nos ta discutiendo actualmente.
E obreronan cu ta haya nan bonus di Pascu ademas ta haya e uitkering aki di 5% riba nan salario. Mi ta haya muy husto, pasobra tambe Werkverschaffing ta un parti, y mi ta di acuerdo cu Señor Max Croes, cu tin su aspectonan social. Pero bo no por compare tampoco cu e gastonan of e pagonan cu ta worde haci door di Gobierno Insular na hendenan cu ta haya onderstand. Onderstand ta un caracter exclusivamente social. Werkverschaffing, mi tin di duna razon, tin su parti social aden. Pero e obreronan cu ta traha na Werkverschaffing ta ehecuta cierto tipo di trabao. E placa cu nan ta haya no ta exclusivamente un placa duna por nada. Nan mester presenta na trabao, nan mester bay den ploeg p'aki y p'aya y haci cierto trabao fisico pa nan haya loke ta actualmente un minimo, of locual ta worde considera door di Bestuurscollege aki, un minimo di un salario.
Señor Presidente, mi a spera e hecho cu mi ta propone pa Werkverschaffing haya su bonus extra manera tur otro obrero di gobierno lo a cay masha na agrado di Arubaanse Volks Partij. Cu esaki exactamente nos ta purba y yuda pa nan cumpli un parti cu nan programa politico.
Awor nos fraccion ta bin cu e proposicion pa por lo menos no scop e hendenan di Werkverschaffing y laga nan un banda completamente siendo cu tur otro obrero di gobierno ta haya un bonus extra fuera e bonus di Pascu.
Señor Presidente, ta straño con den un aña y mey un partido cu awe ta compone un parti di nos Gobierno Insular, por cambia di cashaca.
Mi no ta comprende francamente, Señor Presidente. No ta politica mi ta papiando. Mi ta papiando hechos. E obreronan di Werkverschaffing tambe hustamente mester bin na consideracion manera e otro obreronan di Eilandgebied tambe ta hayando. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.F.CROES: Señor Presidente, ta dificil na e momento aki pa mi papia un biaha como miembro di Raad y despues como diputado. Tin un solo punto cu mi kier a bisa te ultimo como diputado como cu Señor Oduber a referi na mi discurso den e tratamento di e punto di agenda - esta den e promer dos rondenan awe nochi.

DE HEER G.A.ODUBER: Punt van orde, Mijnheer de Voorzitter. Is dit een derde ronde?

DE VOORZITTER: Nee, Mijnheer Oduber. Dit is de eerste ronde op Uw voorstel.

DE HEER G.F.CROES: Señor Presidente, mi a bisa cu, awor den e tratamento di e proposicion aki, Señor Oduber ta referi na e punto di agenda cu a caba di pasa. Pero, Señor Presidente, locual Señor Oduber ta bringa pé nos ta comprende. Nos tambe ta hende. E partidanan di gobierno a demostra nan sentimiento pa cu e homber chikito, esta pa e obreronan y nos a trata di tur manera den tempo dificil pa yuda mas tanto hende cu ta posibel den Werkverschaffing. Awor nos por tira un bistaso na Corsow.
No ta mi intencion di papia tocante Corsow pasobra den e caso aki nos no tin nada di haber cu Corsow. Pero como cu e partida di oposicion tin afiliacion tanto cu Gobierno Insular di Corsow como Gobierno Central, mi kier a demostra un rato cu aya tin cantidad di hende mucho mas di Aruba cu ta sufri bao di e yugo di desempleo.
Cuanto hende no por tin ni dos florin pa siman den nan man.
Werkverschaffing na Corsow no ta existi. Ta e mesun partidanan, mesun personanan cu e mesun ideologia cu e persona di Señor Oduber kende awe ta papia pa e homber di Werkverschaffing. Aki na Aruba nos no solamente a aumenta Werkverschaffing pero a la vez nos a duna e hendenan aki no solamente e aña aki durante ultimo simannan pero aña pasa durante varios luna, sueldonan fiho.
Nos a laga nan traha street pa nan por haya un pan bon mereci na fin di aña. Ademas di esey nos ta duna e hendenan di Werkverschaffing un bono di Pascu. Ta nifica anto compara cu e hendenan aki nan gobierno cu e mesun ideologia, nan no tin Werkverschaffing, nan no por laga nan traha street y nan no tin ningun bono di Pascu. Esey ta loke mi kier a trece padilanti. Si Señor Presidente permiti mi lo mi trece un punto padilanti cu ta referi na mi departamento como diputado di Personeelszaken.
Señor Oduber no a tende bon. Mi a bisa cu un revisacion di e salarionan pa obreronan ta den estudio. Ningun momento mi a bisa cu e obreronan lo no haya aumento. Mi a bisa categoricamente cu e estudio di e revisacion di e sueldo di e obreronan ta den un estado preliminario.

DE HEER J.A.C.ALDERS: Señor Presidente, promer cu mi bisa algo tocante e punto di agenda aki mi kier a remarca lo siguiente. Den un huishoudelijke vergadering nos a pone tur e puntonan aki na aclaracion y Señor Presidente a haci e asunto aki un problema chikito pasobra nos lider di fraccion a puntra si ta derde ronde sí of no.
Señor Presidente, nos fraccion pa boca di Señor Oduber a trece padilanti tur e argumentonan basa ariba e asunto di Werkverschaffing na unda cu e personanan cu ta emplea na Werkverschaffing ta ser exclui den e cuestion di e pagamento aki.
Señor Presidente, nos ta completamente conciente di e hecho cu un parti di e pueblo Arubano cu ta emplea den Werkverschaffing no ta di acuerdo cu e manera di trata di Bestuurscollege cu e parti di e pueblo Arubano cu ta emplea na Werkverschaffing ta ser exclui totalmente for di e pagamento poni den e aanbiedingsbrief.
Mi kier a lansa un pregunta, Señor Presidente, promer cu mi sigui debati ariba speechnan politico y promer cu e contra-partidanan kisas cuminsa papia pasobra te ainda nan no a defende nan mes di ningun forma e hecho cu empleadonan di Werkverschaffing ta ser exclui.
Mi kier a puntra e diputado concerni si acaso ta intencion di Bestuurscollege pa accepta e proposicion di e fraccion aki lo siguiente.
Si ta no anto e fraccion aki seguramente ta spera un motivacion basa ariba realidad y no ariba un speech politico.

Si acaso no tin placa pa nan mi kier bisa cu diferente biaha e Raad aki den su mayoria a aproba placa pa otro aspectonan cu ta necesario pa ser ehecuta. Si awe ta necesario mi ta kere cu Bestuurscollege mester bin cu un proposicion of otro. Pues mi pregunta ta si Bestuurscollege ta aproba e proposicion di e fraccion aki sí of no.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER J.MADURO: Señor Presidente, mi ta pidi Bo indulgencia pasobra por ta cu mi mester bay un rato den detayes. Partido Revolucionario di Obrero (P.R.O.) nunca tabata di acuerdo pa duna ningun sorto di bonus. Nos ta kere cu un homber tin derecho di gana un sueldo di acuerdo cu su trabao. Paga un homber pa loke e ta presta di acuerdo cu su capacidad y bo no tin mester di duné ningun sorto di limosna ni regalo.
Awe ta worde pidi un bonus extra pa e trahadornan di Werkverschaffing basa pasobra otronan a haya y basa riba costo di bida. Pero, Señor Presidente, costo di bida no a subi awe, ni ayera, ni antayera.
Ta di aña 1958 pa awe e a subi gradualmente - di 0- te 15% na Aruba.
Durante e curso di e 10 añanan aki mi a scucha masha hopi reunion di Eilandsraad y nunca mi no a tende cu un bonus a worde pidi a base cu costo di bida a subi. Semper un bonus a worde duna a base di un gesto di Pascu.
Tocante cu Gobierno Central a duna cierto indicacionnan y cu esey ta e motibo cu nos mester duna Werkverschaffing, lo mi bisa cu Gobierno Central a cuminsa en berdad. Ora cu e ambtenaarnan a lanta pa haci guerra forsa, pasobra no tabatin moda di haci y nan mester a cuminsa cu algo. Pero 3- of 4- of 5% no por paga e gastonan gradual di 0- pa 15%.
Tocante Werkverschaffing mi ta contento di tende awe nochi cu hendenan di Werkverschaffing por fin ta produci algo. Mi ta contento cu nan a bira trahador y cu nan ta traha cu sudor riba nan frente y cu nan ta merece mas hopi. Normalmente nunca esey a worde bisa promer cu e proposicion di bonus.
Tambe ta asina cu cada biaha cu algo a worde pidi pa Werkverschaffing desde dia promer di juli te awe tabatin masha motibonan pa opone pasobra Werkverschaffing no ta produci y ta abusa di placa di belasting.
Awe nos mester enfrenta cu pa tene algun hende contento mester duna bonus.
Señor Presidente, mi no ta kere cu ningun gobierno cu ta respeta su mes ta parti regalo pa tene hende contento. Mi ta kere cu Bestuurscollege si en berdad nan tin respet pa e pagador di belasting nan mester tene cuenta cu cada cent cu nan ta saca si nan por defende esey.
Bestuurscollege no ta Sinterklaas. Nan no mag parti cent di pueblo solamente pa tene algun hende contento. Algo mester worde duna si en berdad e hendenan ta trahador. E ora ey nan tin mes derecho cu otro. Pero no ta promer biaha cu mi a tende awe nochi cu Werkverschaffing no ta nada mas cu un ayudo social. Asina ta mi no ta kere cu a base di cu pasobra e otronan ta haya nan tambe mester haya. Mi ta kere sí cu si finansas ta permiti y humanamente ta posibel pa yuda nan lo mi no tin nada contra pa yuda nan. Pero no a base cu nan costo di bida a subi.
Awor mi ta puntra mi mes cu esnan cu ta aboga pa paga Werkverschaffing a base di costo di bida si nan un biaha a yega di realisa cu pa e ultimo 20 aña e obrero cu no ta traha na gobierno ni Werkverschaffing su sueldo no a subi. Alcontrario e a baha. Si mi bisa cu na 1958 un obrero tabata gana f.1,25 y awe nan ta gana f.1.10, que hubo. Por ta Gobierno Central por a bin cu un pago minimo pa obrero pa nan no worde condena pa accepta trabao na pago menos pa motibo di scarsedad di trabao.
Ademas mi ta puntra mi mes pakiko mas proteccion no ta worde duna na e obrero pa su familia etc. cu nan no tin mester di un seguro social ora nan ta sin trabao, y cu nan no tin mester di bay traha den Werkverschaffing cu hopi hende ta considera un trabao neglisha. Te aki, Señor Presidente.

DE HEER L.A.I.CHANCE: Mijnheer de Voorzitter, kunt U mij vertellen hoeveel mensen werkzaam zijn bij de Werkverschaffing? Ik dank U.

DE HEER A.WERLEMAN: Señor Presidente, manera mi por a tende for di e discusionnan, ambtenaarnan y werklieden di Land y di Eiland a haya un aumento basa riba un estudio. Riba esey nan a haya un voorschot di 5%. Pa e ambtenaarnan den Eiland e estudio ta den progreso actualmente manera diputado Betico Croes a bisa y pesey Bestuurscollege no por a duna nan e siguransa cu nan ta haya 5% of 2% otro aña.
E studio no ta cla. Nos no sabi si e studio ta bay indica mas of menos. Pero nos sabi cu Werkverschaffing ta un institucion social. Mi a tende un bon sonido awe nochi cu berdaderamente e hendenan aki ta traha hopi duro. Mi a tende cu e hendenan di Werkverschaffing ta traha casi mas duro cu e hendenen di Openbare Werken mes.
Den e coneccion aki lo mi kier pidi Bestuurscollege si Bestuurscollege por averigua esey y si e hendenan berdaderamente ta presta mas cu algun di e empleadonan di Dienst Openbare Werken anto mi ta haya cu ta husto pa Bestuurscollege haci un estudio e aña cu ta bin pa aumenta nan sueldo di acuerdo cu nan prestacion. E salario mester ta di acuerdo cu prestacion. Esey mester ta base pa otro empleadonan na gobierno tambe. Esunnan cu no ta haci un donder nan salario mester worde reduci y esunnan cu traha bon, paga nan bon. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O.CROES: No tabata mi intencion di bisa nada pero mi ta haya mi obliga. Nos lider di fraccion awe nochi a bisa den su argumentonan cu e trahadornan di Werkverschaffing por lo menos ta haci algo pa nan sueldo y mi ta di acuerdo cuné. Esey tabata opinion di Partido Patriotico Arubano semper desde tempo cu e a institui departamento di Werkverschaffing.
E hendenan cu ta traha den Werkverschaffing semper, aunke no ta 100% pero gran parti, a produci algo pa locual nan a haya pago.
Ta nos contrincantenan politica den pueblo, ta e partidanan ey durante e 7 añanan cu Werkverschaffing ta existi a critica Werkverschaffing. Nan a duna nan tur sorto di nomber. Nan a bisa cu nan ta worde usa como tal y tal y cu nan no a produci nada y cu nos lo a haci nan limosnero.
Hasta den reunion di Eilandsraad fraccion di Arubaanse Volks Partij a bisa cu nos a haci e hendenan aki sinberguensa. Nos fraccion semper a bisa cu e hendenan den Werkverschaffing tabata y ta produci algo.
Asina ta no ta awor a bira cu e hendenan di Werkverschaffing, cu t'ey ainda y cu a scapa di e sentencia mortal, ta produci algo.
Señor Presidente, nos partida ta den Gobierno Central di Antiyas y nos partida no tin nada di haci cu Bestuurscollege di ningun otro isla.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C.YARZAGARAY: Señor Presidente, cu atencion mi a scucha palabranan di e lider di fraccion di Partido Patriotico Arubano y varios otro miembro di e partida ey caminda cu nan ta critica, cu tur derecho di oposicion. Nan ta papia di programa di Arubaanse Volks Partij.
Programa di Arubaanse Volks Partij ta den su cuminsamento y nos ta sigui aplica e programa di Arubaanse Volks Partij.
Tocante e zogenaamd voorschot aki despues di un estudio profundo, manera diputado Betico Croes a bisa, nos a dicidi di bay over pa duna e pago pa Pascu. Esaki ta un costumber internacional pa tur obrero haya algo extra pa pasa e dianan di Pascu feliz.
Diferente sindicatonan di obrero a bringa pa esaki.
Esaki ta algo nobo mi ta comprende pa e fraccion di Partido Patriotico Arubano. Esaki ta algo cu ta pone nan sinti un tiki malo pasobra den historia di gobernacion di Partido Patriotico Arubano nunca Partido Patriotico Arubano a bin cu ningun bonus ni tampoco ningun herziening pa ningun ambtenaar.

Si no tabata pa presion di ambtenarenbond den e ultimo temponan aki te ainda e salarisherziening lo ta den estudio.
Señor Presidente, en cuanto costo di bida mi kier bisa cu te na september costo di bida a subi cu 14.9. Pafor di e industria petrolero di Lago ningun otro industria a mantene e costo di bida aki. Mi por bisa tambe cu desde diabierna siman pasa e costo di bida a subi mas hopi ainda pasobra Gobierno Central a bolbe pone un belasting basta grandi riba pueblo. Mi ta kere cu e ansia cu tin banda pariba ey weitando e costo di bida subi nos lo para wak cuanto placa ta bin aden cu nos por duna mas bonus y mas placa. Esaki ta un di e puntonan di programa di Arubaanse Volks Partij y tambe en cuanto Werkverschaffing nos no a yega na un acuerdo mutuo. Mirando e desempleo nos tin un base, un yudansa social pa pueblo y, manera Señor Betico Croes a bisa, rond e dianan di Pascu e hendenan aki lo traha continuamente pa nan por haya un yudansa pa pasa Pascu na un manera mas mihor.
Esaki ta un yudansa poni, manera nos a haci biaha pasa den Raad caminda cu f.180.000,-- a worde vota pa tene Werkverschaffing durante Pascu pa nan por haya poco placa mas. Manera diputado Max Croes a bisa cu si nos tuma e proposicion aki over nos lo ta dunando bonus ariba bonus.
A bin un revision tambe den salario di Werkverschaffing caminda cu nan ta gana mas cu nan tabata gana promer. Naturalmente critica a bin di otro banda pasobra nos a paga e hendenan di Werkverschaffing un poco mas hopi. Ta di comprende cu Partido Patriotico Arubano por mantene bon oposicion pero Partido Patriotico Arubano no por goberna. Esey ta un di e motibonan cu nan ta sinta banda di pariba awe - esta den oposicion.
En cuanto e proposicion di Bestuurscollege mi ta kere cu despues di un estudio grandi di nos situacion financiero - y mi ta kere como representante responsabel di un pais - nos tin cu wak y considera kiko ta e puntonan cu nos por haci na bienestar di e pueblo sin bin cu proposicion manera Señor Oduber.
Señor Oduber no sabi cuanto hende tin den Werkverschaffing.
E no sabi cuanto hende a kita for di Werkverschaffing. Esaki ta un cos cu cada biaha ta cambia. Asina ta e pregunta ta keda ken ta haya bonus di 5% atrobe. Tur esakinan ta cosnan cu nos tin cu considera profundamente promer cu nos por bisa, ata nos ta mantene un cos cu nos no por saca cuenta cuné. Esaki ta un consideracion serio di Bestuurscollege y mi ta kere cu nos mester haci un estudio profundo promer cu nos dicidi kiko nos ta bay haci cu e proposicion di Señor Oduber.
Masha danki, Señor Presidente.

<u>DE HEER H.R.DENNERT</u>: Señor Presidente, mi kier a bisa algo en coneccion cu locual mi colega Señor Maduro a bisa awor ey den su promer speech aki den Raad. Mi por bisa cu den cierto sentido manera e a cuminsa papia mi ta di acuerdo cuné. Aña pasa ora nos tabata tratando bonus di obreronan pa e bonus worde hisa, door di actuacion di su partida cu ta contra di bonus, segun e a bisa, mi a bisa cu berdaderamente mi no ta mira un bonus como un limosna ni un regalo. Mi ta mira un bonus di Pascu como un recompensa pa locual un obrero o trahador a presta den e aña pasa. Awor Señor Maduro a bisa cu nunca e no a tende cu hende ta pidi bonus pasobra e otro tambe a haya bonus. Podiser ta berdad pero Bestuurscollege ta pidi nos awor pa vota pa un bonus pasobra otro ta haya bonus. Den e aanbiedingsbrief di Bestuurscollege ta para: "Het wil ons desalniettemin redelijk voorkomen om mede gelet op het feit dan andere werknemers van het eilandgebied wel een extra uitkering zullen ontvangen, aan de arbeiders en werklieden in dienst van het eilandgebied behalve de zogenaamde kerstbonus dit jaar een eenmalige extra bonus uit te keren en wel etc."
Asina ta Bestuurscollege ta pidi, pasobra otro ta haya, esakinan tambe lo haya.

Manera Señor Oduber a bisa, e trahadornan di Werkverschaffing ta hendenan cu berdaderamente ta traha na un institucion social sinembargo nan ta traha y presta algo - por ta hopi y por ta poco - pero nan mester haci cierto-cosnan locual un otro cu ta haya onderstand no mester haci. Wel pakiko esakinan no por a haya e mesun bonus pasobra e otronan ey tambe ta haya. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Het woord is thans aan de gedeputeerde M.Croes.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, aunke cu mi a scucha cu defenida atencion na e defensa di Señor Oduber pa su proposicion pa duna un bonus na e trahadornan di Werkverschaffing tambe mi no por a encontra den su prestacion argumentonan cu ta neutralisa e motibonan cu mi a trece padilanti anteriormente den di dos ronde di e debate pakiko Bestuurscollege no ta considera cu ta huicioso pa duna e bonus aki.
Bestuurscollege ta basa su mes principalmente ariba e hecho cu obreronan di Werkverschaffing no ta obreronan den e sentido di e loonregeling di eilandgebied y como tal nan no ta obrero den e sentido di ley.
Nan no ta cobra un sueldo tampoco den sentido di ley. Mas bien en bes di defende pakiko e obreronan mester hayé mi por a nota cu Señor Oduber tabata purba di neutralisa mi argumento cu e obreronan di Werkverschaffing den cierto sentido en cuanto nan pago por worde considera como recibidornan di un pago ariba base social, onderstandtrekkers.
Señor Oduber ta bisa cu e hendenan di Werkverschaffing en berdad ta presta algo. Mi no ta bay den detaye ey. Si un persona ta paga un gratificacion e tin derecho di rekeri un tegenprestatie.
Señor Presidente, no ta asina cu nos no a percura pa e obreronan di Werkverschaffing. Si nos bay papia di percentage e obreronan di Werkverschaffing y e onderstandtrekkernan ta sali mihor representa cu tur.
Basicamente un obrero na Werkverschaffing ta traha 15 sí y 15 dia no.
Durante luna di december nan ta traha vast. Nan ta cobra un gratificacion dobbel, locual ta 100% mas hopi. Ademas nan tin un bonus caba di Pascu cual ta suma na 3%. E hendenan aki ta cobra 103% extra di loke nan ta cobra normalmente contra e obrero normal kende ta cobra solamente 3%.
E onderstandtrekkers ta cobra un onderstand dobbel durante luna di december. Esaki tambe ta cobra 100% mas hopi y Bestuurscollege ta di opinion cu ta te e distancia aki nos por bay en bista di nos medionan financiero.
Señor Alders a puntra si Bestuurscollege ta accepta e proposicion aki.
E pregunta aki ta zona masha straño pasobra e proposicion no a worde haci na Bestuurscollege sino na Raad. Ta keda na Raad pa accepta e proposicion.
Bestuurscollege a recomenda pa medio di mi persona pa Raad no accepta e proposicion aki. Si tabata intencion di Bestuurscollege pa haci e proposicion aki anto nos lo a lancele den nos carta di presentacion na Raad.
Finalmente Señor Chance a puntra cuanto obrero tin na Werkverschaffing.
Esey ta 230 excluyendo e studiantenan na vakopleiding.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, no tabata ningun momento intencion di mi parti y di mi fraccion di lanta pa trece e asunto di Werkverschaffing riba un base politico caminda nos ta tende cu na Corsow nos asociadonan ta haci esaki y esaya. Nos na Aruba sí tin Werkverschaffing.
Lo mi contesta mi colega di Raad, Gilberto Croes, masha cortico.
Dia Partido Patriotico Arubano a inicia Werkverschaffing na Aruba tampoco tabatin e caso aki na Corsow. Señor Presidente, mi kier ta masha zakelijk den e asunto aki pasobra te ainda ami ni mi coleganan di fraccion ta convenci cu e obreronan di Werkverschaffing no tin motibo pa nenga nan e bonus extra aki cu nan a traha pélé.

Mi a bisa cu nan a traha. Mi no a bisa cu nan ta traha cu sudor di nan frente manera mi colega Maduro a menciona.
Nan a traha debidamente. Si pa un of otro motibo nan no a traha mas energicamente nos no por culpa e obreronan den ningun instancia, ni comercial ni gubernamental cu nan no a ehecuta nan trabao na debida forma.
Señor Presidente, esaki ta un punto cu nos tin cu busca den nan hefenan.
Ta nan hefe ta indica con nan ta marcha den e trabao of laga.
Tambe tabatin varios voz cu a papia ariba prestacion di trabao.
Señor Werleman a bisa cu e bonus mester worde duna segun prestacion di trabaonan. Mi kier puntra mi mes cuanto ambtenaar aki den lo haya si nan duné segun prestacion di trabao.
Señor Presidente, Señor Maduro ta argumenta cu for di aña 1958 e costo di bida ta subiendo. Mi ta di acuerdo cuné. Nunca Partido Patriotico Arubano a presenta un recompensa den revision di salario pa costo di bida. Si nos partida a zorg pa inicia e revision aki. Den voz di diputado Max Croes nos a tende awor ey cu for di tres aña pasa e cos aki ta den estudio. Aki ta demostra cu e fraccion aki no ta contra pa duna e revision di salario pa ambtenaar. Pero como cu Bestuurscollege ta usa e argumento cu tambe pasobra e bonus aki, e voorschot, ta worde duna na a ambtenaarnan, nan tin cu haci un bonus di un biaha, een éénmalige uitkering na obreronan. Awor mi kier puntra pakiko discrimina entre obrero di Werkverschaffing y obrero di gobierno.
Señor Presidente, obrero di Werkverschaffing por laga di ta mata nan curpa na trabao, pero nan ta ehecuta e trabao fisico segun nan hefenan ta zorg pa nan haciële. Nan ta traha y manera mi a bisa anteriormente nan ta hendenan cu ta raporta y ehecuta cierto trabaonan.
No ta nan culpa si e hefenan ta duna nan tres luna pa limpia un pida caminda, Señor Presidente. No ta nan culpa si e hefenan ta laga nan sinta warda riba un truck di santo of cualkier otro opzichter ta bin chek si nan ta trahando bon. E hecho ta cu nan ta obrero den servicio di gobierno y mi no ta papiando di loonregeling so. Mi ta papiando di e hecho cu e hendenan aki ta obrero den sentido di e palabra, no den e sentido di ley ni loonregeling. Ningun momento mi no ta haya hustifica pa bay ehecuta un bonus pa cierto grupo di hende cu ta traha pero e otronan cu no ta traha, of segun bo no ta traha mas duro, ta worde laga afor.
Señor Presidente, mi colega Yarzagaray a bisa un dado momento diabierna pasa Gobierno Central a mata pueblo cu un belasting.
Señor Presidente, si en berdad socialisacion di belasting ta matamento di pueblo anto mi ta pidi e Bestuurscollege aki encarecidamente pa Bestuurscollege socialisa algun belasting cu diabierna awor nos lo weita kiko ta belasting na gran escala; belasting di riool, belasting di logeer, belasting di benzine, nan ta bay subi invorderingnan. Esaki ta e pasonan cu ta afecta pueblo. Podiser Señor Yarzagaray no a lesa su stukkennan di Staten. Pero e socialisacion aki a elimina cierto grupo di paga belasting. Nan a pone un belasting mas pisa riba esunnan cu tin mas entrada.
Podiser esaki por ta un les pa e partidanan cu awe ta sostene gobierno.
No bringa contra esunnan cu a penas ta gana un pan bao di e fama di Werkverschaffing. Duna nan tambe loke nan merece. No core bisa cu no tin placa manera diputado Max Croes a caba di menciona y anteriormente diputado Gilberto Francois Croes tambe. Nan no sabi na e momento aki - - podiser awor e a para reek é - cuanto e lo costa. Di principio nan ta contra. No tin placa y ningun hende sabi cuanto e ta. Sí tin e placa pa e f.266.000,--, f.163.300,-- y f.118.000,-- cu nan ta propone pa Raad sin duna na unda e placa aki lo worde saca. Ki sistema esaki ta?
Tira piedra sconde man? Señor Presidente, laga nos den un di e ultimo reunionnan di e aña aki reconsidera cu no ta limosna ta worde parti ora bo ser husto y ora bo ser correcto pa duna no un agrupacion di obrero so un bonus pero duna tur cu ta merece. Si nan no ta merece ta fout di esunnan cu ta riba nan. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER G.F.CROES: Señor Presidente, na promer lugar nos ta mira cu e reunion aki a bira un poco mas largo y manera nos a stipula den un reunion di comision, unda Señor Presidente mes tabata presente, cu un diputado no mester papia cinco minuut promer como miembro di Raad y despues cu otro hendenan papia é ta papia como diputado.
A ser conveni aki den y tur hende a bay di acuerdo cu un diputado cu ta miembro di Raad por papia por ultimo promer como miembro di Raad y pa conclui mes ora despues di esey como diputado.
T'esey tabata mi comprendemento den e reunion aki.
Awor Señor Alders kier trece padilanti cu ami ta cambia di color.
Pero ami tambe tin e privilegio, Señor Presidente, pa papia como miembro di Raad. Ta kende ta Señor Alders pa bin bisa ami cu mi no tin mag di papia como miembro di Raad. Ta ken a duné e autorisacion ey.
Tambe Señor Alders a bisa cu ora nos bay vota contra e proposicion di Señor Oduber e no mester ta basa riba un speech politico pero riba realidad. Locual mi kier puntra Señor Alders ta, si e sabi kiko ta realidad. Locual mi a bisa ta puro realidad. Un speech politico por ta poco dorna. Nos ta aki den como politico y nos tin e privilegio di papia cos tambe como politico. Mi kier puntre si ta existi Werkverschaffing na Corsow. Si acaso ta existi Werkverschaffing na Corsow, nan ta traha street? Nan ta haya kerstbonus? Tur esaki ta realidad. Nan no ta existi.
Señor Presidente, nos a tende cantidad di argumentonan pa purba trece dilanti cu e hendenan cu ta traha na Werkverschaffing no ta haya ayudo.
Señor Presidente, mi kier a bisa mi colega di Raad Señor Oduber pa e bay bisa su asociadonan cu pa cuminsa, ya cu nan ta den e mesun ideología, introduci Werkverschaffing y despues nan por yega na laga nan traha street y te hasta pa nan por duna nan kerstbonus, locual partidanan aki na Aruba sí ta haci.
Si acaso cu Señor Oduber tambe ta bisa cu e ta sinta den e hefenan, ta pesey antes nos por a bisa cu e prestacion di Werkverschaffing tabata poco pasobra e diputadonan ni na kantoor nan tabata aparece, corda pa nan sabi kiko ta socede.
Señor Presidente, Señor Oduber a haci un insinuacion cu nos ambtenaarnan no ta presta nada. Señor Presidente, mi ta protesta categoricamente y energicamente. Nos ambtenaarnan ta traha debidamente y segun nan prestacion e revaluacion di nan funcion lo tuma lugar. Si acaso Señor Oduber kier haci un insinuacion asina lagé bay haci esey pa e ambtenaarnan cu ta traha den Land. Mi no ta na altura di e situacion den Land pero lagé bay hacié cerca su coleganan cu ta den Gobierno Central. Pero e ambtenaarnan cu ta trahando pa e territorio insular di Aruba ta presta y a base di esey e revaluacion ta tuma lugar.
Señor Oduber a trece padilanti cu e belasting riba riool, logeer, benzine sí ta afecta pueblo. Pero, Señor Presidente, alcontrario.
Mayoria di e pueblo actualmente ainda no ta comunica ariba riool.
Nos por bisa esaki ta na beneficio di e pueblo como cu den pueblo, mas tanto den districtonan y den campo, nan mester paga pa coba un pos y nan mester paga pa manda un truck bin haci e pos limpi despues di tanto tempo. Esey ta afecta e pueblo? Cual miembro di nos comunidad ta bay paga riba logeergastenbelasting? Ta e turistanan cu ya tin placa pa gasta ta paga esey. Parece cu ainda Señor Oduber no a studia e asunto aki como cu e reunion ta diabierna pero toch e ta bin bisa cu esaki ta afecta pueblo. Te hasta e a papia un rato tocante socialisacion di belasting y mi a caba di lesa un programa di Arubaanse Volks Partij unda pa añanan largo a worde stipula pa e personanan cu ta gana entre f.2.000,-- pa f.3.000,-- worde libra tambe pa paga belasting.
Señor Presidente, pa conclui nos kier bisa cu nos como partido di gobierno ta na fabor di tur empleadonan di gobierno y principalmente na fabor di e homber chikito. Pesey nos ta tene cuenta y nos ta laga nos sentimientonan social traha.

Nos ta yuda e homber chikito den Werkverschaffing cu no por haya trabao y nos a lagé traha street y nos a duné un kerstbonus.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER J.A.C.ALDERS: Señor Presidente, no tabata mi intencion di pone Señor Betico Croes rabia asina tanto pa e por a haci mi e pregunta unda mi a haya e derecho di por lansa e pregunta ey na Señor Presidente en cuanto di e manera di actua den Eilandsraad ora cu bo tin bo turno di papia. Señor Presidente, no mi so sino nos tur aki den por a ripara na e manera cu Senor Presidente a reacciona ariba e comentario di Señor Betico Croes - al schuddende - cu Señor Presidente a descomproba e comentario ey. Sinembargo no ta mi intencion di rabia asina tanto pero como miembro di Raad mi tin e pleno derecho di haci cualkier pregunta y remarca na adres di Bestuurscollege y tambe na adres di Señor Presidente como Presidente di Raad si acaso e pregunta of preguntanan aki por worde contesta debidamente.
Señor Presidente, nos colega Señor Julio Maduro den su discurso a bisa cu ya ta 10 aña caba, desde 1958, costo di bida a subi gradualmente.
Señor Presidente, esaki ta e politica cu e Bestuurscollege aki a hiba desde cu nan a sinta y tambe e politica cu e partidanan cu ta sostene gobierno ta hiba.
Señor Presidente, Señor Betico Croes diferente biaha aki den Raad a bisa goberna ta mira padilanti. Awe no ta di oportuno una vez cu dentro di algun dia nos ta haya nos confronta cu e fiesta di Pascu, cual fiesta semper ta worde celebra como un fiesta di pas y un fiesta di prosperidad y alegria. Pero mi ta kere cu nos mester mira padilanti y tambe nos mester mira cu parti di e pueblo cu ta aki den ta testigo di locual e promesanan di Arubaanse Volks Partij a haci na pueblo na unda cu hasta difunto Shon A.Eman a dirigi su mes den un carta na trahadornan di Werkverschaffing avisando nan cu nan lo worde manda na Dienst Openbare Werken mes dia cu e gobierno aki sinta. Señor Presidente, una vez cu Señor Yarzagaray a bisa cu programa di Arubaanse Volks Partij ta worde aplica, mi ta kere cu esaki ta un di e programanan cu Arubaanse Volks Partij a promete na pueblo Arubano unda cu e trahadornan di Werkverschaffing lo bay na Dienst Openbare Werken. Pero awe nochi, a pesar cu no tabata intencion di Raad pa bay asina leuw den detayes, nos ta haya nos confronta cu e fraccion di Arubaanse Volks Partij, cu a haci e promesa ey, ta contra di cu hasta e trahadornan aki por haya un cierto bonus.
Tambe ta comprensibel cu si no tabata pa Señor Julio Maduro ningun miembro di e fraccionnan cu ta sostene gobierno lo a bisa algo a pesar cu e palabranan di Señor Yarzagaray kende no ta lider di e fraccion di Arubaanse Volks Partij den Eilandsraad no ta di tal forma cu nan por a afecta nos. Sinembargo mi ta kere e por haya desaprobacion di su mes fraccion. Awe nochi, Señor Presidente, nos ta haya tende net lo contrario cu diferente miembronan di Arubaanse Volks Partij a bisa den e tratamento di presupuesto 1968 na maart ultimo unda cu hasta nan a yama Werkverschaffing un crimen social. Señor Presidente, awe nan por kita e palabra ey, esta crimen social, un banda, tiré den e bari di olvido.
Awe nochi nan mester comproba y aproba e proposicion di nos fraccion pa motibo cu awe nos a sali na defensa di e institucion di Werkverschaffing unda cu e fraccion aki ta propone pa duna nan tambe locual Señor Dolfi Oduber a trece padilanti.
Señor Presidente, Señor Betico Croes hopi biaha a bisa aki den cu no ta interesa ningun miembro di Raad kiko Corsow ta haci pasobra Aruba ta un territorio insular na unda cu Aruba lo dicidi pa haci y deshaci segun palabranan di nos ex-colega, Señor Frans Lodewijk Maduro. Pero den su discurso di awe nochi Señor Betico Croes a referi cada bes na Corsow cu Corsow tin Werkverschaffing sí of no. Kiko nos tin cu Corsow si Corsow tin Werkverschaffing sí of no??

Mi kier puntra si Hulanda tin Werkverschaffing. Venezuela tin Werkverschaffing? Cualkier parti di mundo tin werkverschaffing? Nos no mester bay asina leuw, Señor Presidente. Semper a worde bisa cu Corsow no tin nada di haber cu Aruba y Aruba no tin nada di haber cu Corsow.
Señor Presidente, nos sabi segun e notulen di e tratamento di presupuesto di 1968 unda cu Señor Dominico Guzman Croes no a insinua sino a bisa diferente biaha cu diferente di e departamentonan di gobierno no tin hendenan capacita pa yuda nan cu nan trabao. Por ta cu nan a lubida pero mi kier a refresca memoria di Señor Betico Croes.
Señor Presidente, laga nos ser sano y sincero cu otro. Werkverschaffing ta un parti di e trahadornan emplea den territorio insular di Aruba. Mi ta kere cu tur e miembronan di Raad aki ta conciente cu e hendenan aki tambe mester worde considera den pagamento di bonus.
Pero a base di e hecho cu nan nunca por a spera cu e fraccion aki por a argumenta asina basico cu awe nochi nan por desmenti y hasta desaproba e argumentacionnan di e fraccion aki. Pesey un biaha mas mi ta pidi e Raad aki pa aproba e proposicion di e fraccion aki.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER J.MADURO: Señor Presidente, Señor Oduber a bisa cu ta depende di e hefenan pasobra nan ta responsabel etc. En berdad. Ami ta bin di cunuco y ta e wowonan di e maestro cu ta importa.
Si Werkverschaffing a haya mal nomber ta debi na un cierto hefe cu nan tabatin cu tres bes pa siman podiser e tabata bay kantoor. No pasobra e ta floho pero debi na hopi otro trabao cu e tabatin - miembro di diferente comisionnan etc. Pero manera mi a bisa ta debi na e hefe.
Señor Presidente, tempo cu e costo di bida a subi dos procent y mey ambtenarenbond a acudi na Gobierno Central y nan a promete cu dia e yega 3% e dia ey nan lo negosha. Ora e a yega 3% nan a bisa dia e yega 5%. Dia e a yega 5% nan a bisa dia e yega 10%. Despues cu e a pasa 10% cu no por a gana mas a cambia Promer-Minister y e ora ey a cuminsa cu e herwaardering cu e solo proposicion pa no dune.
Aparentemente e no a cay den mucho bon tera y pa e motibo ey probablemente otro aña ta bin areglonan den e salarionan di ambtenaren y tambe di arbeiders.
En cuanto belasting nos lo papia di esey diabierna.
Señor Presidente, mi ta ripiti cu e partida cu mi ta representa ta contra bonus. Nos ta na fabor di paga un homber un formal di acuerdo cu su trabao. Una vez cu bo paga un homber di acuerdo cu su capacidad di e trabao cu e ta presta bo no tin mester di duné bonus. E nomber bonus ta papia pa su mes.
Señor Presidente, den tur grupo tin bon y malo. Den ambtenaarnan mi ta kere cu tin algun di nan cu ta balente flauw.
Si diputado Guzman Croes a bisa cu tin algun hefe cu no ta capacita anto ami kier bisa cu nos a hereda nan.
Tocante e remarca di Señor Alders kende a bisa cu Bestuurscollege tin falta y cu politica den Bestuurscollege a causa e 15%, mi kier recordé cu for di aña 1958 ora cu nan a nivela e costo di bida gradualmente e a subi te 15%. No ta asina cu e prijs di hariña di funchi a subi di dia promer di juli 1967 pa awe? E a cuminsa subi dia promer di januari 1958. Señor Presidente, si acaso e promesa a worde duna cu tur e hendenan di Werkverschaffing lo bay Dienst Openbare Werken mi kier bisa cu algun di nan a bay caba y mi ta spera cu hopi mas lo bay.
Pero e posnan di petroleo sí no a emplea e Arubianonan ainda.
Señor Presidente, mi a bisa caba con mi principio ta y principio di mi partida. Nos ta kere den pago husto y no den bonus. Pero mi ta puntra mi mes pakiko ora nos tabata aki algun dia pasa pa vota pa e placa pa Werkverschaffing pakiko nos no a weita padilanti e dia ey cu awe nochi nos mester a topa pa duna un extra bonus?

Señor Presidente, manera mi a bisa caba mi no ta contra pa ningun hende haya un regalo di Pascu. Ningun momento so. Pero mi ta contra pa duna nan un regalo di Pascu si e ta worde basa riba prestacion y si e ta worde basa riba costo di bida pasobra e costo di bida no a cuminsa ayera mainta ni atayera nochi. E a cuminsa na 1958. Y mi ta bolbe bisa si cada un di nos cu en berdad den nos paden ta sinti pa e obreronan aki anto masha aña nos mester a pidi un pago minimo pa e obrero y tambe medidanan social pa e obrero y su familia y awe nochi no lo por tabatin motibo pa discuti ariba bonus. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER L.A.I.CHANCE: Mijnheer de Voorzitter, op de eerste plaats wil ik de heer Croes dankzeggen voor zijn antwoord.
Op de tweede plaats wil ik het woord tot U richten in verband met de opmerking van de heer Gilberto Francois Croes.
De heer Croes heeft gezegd dat er overeengekomen is, dat wanneer een lid van de Raad spreekt als raadslid dat hij dit mag combineren wanneer hij spreekt als lid van het Bestuurscollege.
Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat wanneer iemand een opmerking maakt die tegenstrijdig is met de feiten dat U als Voorzitter de betrokken persoon er op attent moet maken wanneer hij zo'n fout begaat.
Ik verwachtte dat U de heer Croes er op zou wijzen op het feit dat hetgeen hij gezegd had helemaal niet overeengekomen werd. Integendeel, Mijnheer de Voorzitter. Er werd duidelijk gesteld dat wanneer iemand die raadslid is en tevens lid van het Bestuurscollege is als raadslid zou spreken, hij dit eerst moet doen en nadat alle raadsleden gesproken zouden hebben, dat hij dan als lid van het Bestuurscollege mag spreken.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Croes heeft gezegd, dat hij dit gecombineerd heeft en dat hij de laatste spreker is.
Mijnheer de Voorzitter, er zijn vele andere sprekers geweest na de heer Croes. Dus dit alleen maar voor de "record", Mijnheer de Voorzitter.
Alhoewel het niet mijn bedoeling is om te treden in aangelegenheden wat betreft het eilandgebied Curacao zou het toch goed zijn voor de algemene kennis als ik iets daarover zeg.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Croes heeft het altijd over autonomie en over baas in eigen huis. Maar vanavond heeft de heer Croes het nodig gevonden om te spreken over wat er op Curacao gebeurt.
Hij vraagt of er op het ogenblik op Curacao een Werkverschaffing bestaat. Mijnheer de Voorzitter, op Curacao heeft men geen Werkverschaffing op het ogenblik. Mijnheer de Voorzitter, sinds de aan het bewind komen van de geassocieerden van de heer Croes - de Nationale Volks Partij, het zogenaamde Bestuurscollege van nieuw aanpak - werden alle mensen die werkzaam waren bij de Werkverschaffing op Curacao indertijd naar huis gestuurd, zonder meer. Maar, Mijnheer de Voorzitter, het nieuwe Bestuurscollege op Curacao heeft geen Werkverschaffing opgericht maar zij heeft gedaan in tegenstelling van wat de Arubaanse Volks Partij hier op Aruba heeft gedaan. Op Aruba heeft de Arubaanse Volks Partij beloofd om de mensen van de Werkverschaffing over te sturen naar Dienst Openbare Werken. Op Curacao heeft het Bestuurscollege dat niet beloofd, maar zij heeft het gedaan. Vele mensen die vroeger werkzaam waren bij de Werkverschaffing werden tewerkgesteld bij Dienst Openbare Werken.
Er zijn twee groepen. De ene groep is tewerkgesteld bij de reparatie en onderhoud volkswoningen en de tweede groep is belast met het schoonmaken van wegen en langs de wegen etc. Dus men heeft geen noodzaak gevonden om met een Werkverschaffing te beginnen op Curacao want deze mensen zijn werkzaam bij Dienst Openbare Werken op Curacao.
De heer Maduro heeft min of meer geinsinueerd dat van de zijde van de Partido Patriotico Arubano kritiek is uitgeoefend op de werkzaamheden van de mensen bij de Werkverschaffing. Mijnheer de Voorzitter, deze fraktie heeft nooit kritiek uitgeoefend op de mensen van de Werkverschaffing.

Ik kan mij nog herinneren dat de vroegere leider van de Arubaanse Volks Partij moge hij in vrede rusten, zo ver is gegaan dat hij de mensen van de Werkverschaffing "sinberguensa" heeft genoemd. Hij heeft hen ook genoemd "bendedornan di rum" en "bebedornan di rum". Zoiets hebben wij nooit gezegd. Dit is gekomen van de Arubaanse Volks Partij in het bijzonder en in ieder geval van de partijen die op het ogenblik het Bestuurscollege steunen. Wij hebben altijd gezegd dat deze mensen goed werk verrichtten. Vele van onze raadsleden hebben verschillende projekten gezocht die uitgevoerd zijn door de mensen van de Werkverschaffing.
Mijnheer de Voorzitter, de heer Gilberto Francois Croes heeft ook gezegd dat in het programma van de Arubaanse Volks Partij staat, vrijstelling van belasting van mensen beneden f.3.000,--. Dit is weer één van de beloftes van de Arubaanse Volks Partij die niet goed gemaakt is.
Als ik de heer Croes vraag, via U, Mijnheer de Voorzitter, als dit op het programma van de Arubaanse Volks Partij staat, kan hij ons dan uitleggen waarom toen de uitvoering van deze punten van zijn programma aan de orde was zijn fraktie in de Staten tegen deze voorstel stemde een paar dagen geleden? Is dit alleen maar gedaan om de mensen die kiezen weer beloftes te maken en hen voor de gek te houden? Of bedoelde men dit serieus toen men dit een punt van hun programma maakte?
Uw fraktie heeft tegen dit voorstel gestemd. Misschien is er wel een redelijke uitweg hiervoor.
Verder, Mijnheer de Voorzitter, wil ik zeggen dat ik mijn steun zal geven aan het voorstel van onze fraktie-leider zodat de andere werklieden van het eilandgebied ook deze bonus mogen krijgen.
Ik dank U, Mijnheer de Voorzitter.

DE HEER A.WERLEMAN: Señor Presidente, mi ta kere cu cifra ta papia pa su mes y diputado Max Croes a mustra berdaderamente cu nos no a discrimina asina tanto, manera ta worde bisa, contra e personanan cu ta traha na Werkverschaffing pa nan por haya un ayudo social.
Como cu nan ta traha vast nan a haya 100% di aumento den luna di december y ademas cu e 3% di bonus e ta suma 103%. Esey ta duidelijk.
Pakiko nos no kier bay mas leuw? Mi ta kere cu manera Señor Betico Croes a bisa Gobierno Central mes a desaconseha pa no sigui duna e obreronan mas aumento. Lo mi kier sugeri na e banda ey pa nan purba di convence Gobierno Central lo contrario pa no skirbi tal cartanan mas of pa nan trek in e carta cu nan a skirbi.
Señor Presidente, tambe mi a tende un sonido di e otro banda di Señor Oduber. E ta puntra cu si e bonus of aumento mester worde paga segun prestacion cuanto di nos ambtenaarnan aki den lo haya un aumento of un bonus. Señor Presidente, mi no ta kere cu e miembronan di su fraccion, cu excepcion di é mes y Dokter Dennert, por ta di acuerdo cuné.
Mi ta casi sigur cu nan ta bon trahadornan. Pero mi ta calcula cu Señor Oduber ta pensa como cu awor e ta traha den un empresa priva e ta corda e tempo cu e tabata diputado.
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER O.CROES: Señor Presidente, casi no tabata necesario pa mi bolbe papia riba e punto aki den segundo ronde pero mi colega Señor Chomi Yarzagaray, mi colega di Raad y colega di Staten, a obliga mi di papia awor atrobe. Via bo, Señor Presidente, mi kier supliké pa splica awe nochi ainda den e reunion aki, especialmente pa Pers tende y publico presente, con den reunion di Staten siman pasa diabierna Gobierno Central a causa costo di bida di subi y con nan a hisa belasting.
Mi ta spera cu Señor Yarzagaray por splica esey aki rato.
Mi kier bisa sí en cuanto esey tabatin dos proyecto di ley separa den e reunion di diabierna siman pasa den Staten.

Di socialisacion di belasting completo y un apart cu ta pa hisa e minimum di dos mil florin di entrada pa aña ariba cual bo ta pagá belasting té cu f.3.000,--. Kier meen cu dia promer di januari di e aña aki padilanti un obrero cu ta gana f.3.000,-- of menos no ta paga belasting mas.
Señor Presidente, ora cu e punto aki a bin na votamento den Staten Señor Yarzagaray, Señor Albertico Arends y Señor Juan Francisco Tromp, tres miembronan di Arubaanse Volks Partij den Staten, a vota contra. Nan a vota contra esaki anto mi amigo Betico Croes ta bisa cu esey ta un programa di Arubaanse Volks Partij. Pero ora e punto aki a bin pa votamento fraccion di Arubaanse Volks Partij den Staten di Antillas a vota contra. Esey yama tuma pueblo haci sokete. Nan a gaña pueblo asina hopi te cu nan a logra asina leuw di por steun e Bestuurscollege cu nos tin awor.
Señor Presidente, e tres personanan aki a vota contra tur socialisacion di belasting den e reunion ultimo.
Un otro punto cu mi kier pidi mi amigo y colega Yarzagaray pa splica ta lo siguiente. E a bisa cu e ultimo temponan aki cu e salario, cual ta worde paga na e trahadornan di Werkverschaffing, lo worde aumenta di locual nan tabata. Si acaso Señor Yarzagaray tabata kier meen cu despues cu promer di juli aña pasa e sueldo basico pa ora di e trahadornan di Werkverschaffing a subi mi kier puntré pa splica mi con. Con nan ta awor aki? Si e no sabi e por puntra.
E argumento ta cu bo no mester duna un grupo di hende bonus pasobra bo ta duna un otro grupo bonus. Señor Presidente, ambtenaarnan ta haya bonus. E obreronan den diferente departamentonan di gobierno ta haya bonus y awor nan kier argumenta cu e obreronan di Werkverschaffing no ta bin na remarca pa haya bonus. Pero, Señor Presidente, e hendenan cu ta bin na remarca pa haya un onderstand cada dos siman pa henter e aña aki a traha pa haya un extra bonus e siman aki - no di 100% di un luna pero 50%. Pero nan a haya un extra bonus. Pakiko anto e grupo di Werkverschaffing mester worde exclui completamente for di e bonus aki?
Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER C.YARZAGARAY: Señor Presidente, no ta mi intencion di bay den debate politica pero politica a worde treci pa e fraccion di Partido Patriotico Arubano, mencionando Arubaanse Volks Partij su programa.
Na e momento cu nan a menciona Arubaanse Volks Partij su programa nos tin 8 miembro di Raad aki den cu por respaldé tur ora. Mi ta kere cu mi a splica caba den promer ronde kiko ta programa.
En cuanto socialisering di belasting mi kier bisa cu esey no ta ter sprake aki den awe nochi. Esaki a worde treci pa djies mustra cu costo di bida a subi. No solamente na aña 1968 sino tambe na aña 1967 un total di mas o menos.f.10.000.000,-- mas a worde duna na Gobierno Central.
En cuanto mi votacion den Staten mi kier bisa cu aki na Aruba mi ta den Gobierno y den Staten mi ta oposicion. Mi tin mi pleno derecho den Staten pa trece punto padilanti y mi puntonan ta basa convenciente ariba e programa di mi partida pa nos dicidi con pa vota y ki ora pa vota na fabor di Aruba.
En cuanto e socialisering di belasting mi kier bisa cu den programa di nos tabatin varios punto y a dura 12 aña promer cu nan a bin na cambio. Mi no ta vota contra ningun homber chikito den Staten, pero mi no ta permiti tampoco pa ningun politico usa e homber chikito como haas pa haya mas placa aden.
Si e placa aki cu ta worde hisa den belasting ta causa e costo di bida subi y cu nos tin cu duna bonus awe y cu nos tin cu duna salario na empleadonan di gobierno anto pakiko mi amigo Osbaldo Croes no a apoya nos ora nos a trece den Staten di f.3.000,-- pa f.3.600,--?
Pakiko e no a apoya nos ora cu nos a bisa pa kita e huurwaarde di cas completamente pa e no conta ariba entradanan mas?

Eseynan ta varios puntonan riba nos programa y mi partida a trece nan den Staten. Pakiko e no a apoya nos riba un herverdeling di belasting? Té ey mi puntonan pa clarifica Werkverschaffing cu no tin nada di haci cu Staten aki den pasobra Werkverschaffing a worde institui na aña 1961. E tempo ey nan a bisa cu Werkverschaffing tabata un cos temporario. Pero mirando e situacion economico y tanto desempleo cu nos tin na Aruba, nos tin cu mantene un clase di yudansa pa e pueblo cu ta desemplea. Lo mi aplaudi si di banda di pariba (Partido Patriotico Arubano), cu ta tanto progresivo, nan trece algun programa y algun proyecto pa crea trabao pa nos por alivia nos desempleo aki na Aruba.
Esaki ta naturalmente pa beneficio di tur nos trahadornan. Awe nochi nos ta weita cu wega politica ta worde haci y nos programa ta worde critica. Naturalmente nos a worde eligi pa representa gobierno y ta mi derecho di defende mi partida no solamente na Corsow sino na Aruba tambe y tur parti. Werkverschaffing ta un problema. Si nos kita nan for di trabao Partido Patriotico Arubano ta bisa pakiko tanto hende a bay cas. Si nos no duna trabao Partido Patriotico Arubano ta puntra pakiko nan no ta haya trabao. Si cualkier cos pasa Partido Patriotico Arubano ta puntra pakiko tal cos a pasa. Werkverschaffing ta un cos cu ta birando un bala politica. Laga nos no usa miseria, laga nos no usa hamber di e pueblo pa haci politica. Ta tempo di Pascu y nos tur mester tin e sfera di Pascu. Nos mester realisa cu tur aki na Aruba mester di un yudansa. Laga nos yuda nan debidamente no a base di politica, Señor Presidente.

<u>DE HEER H.R.DENNERT</u>: Señor Presidente, ta lastima berdad cu tanto politica mester a worde hunga awe nochi den e Raad aki. Mi ta contento sí cu Señor Betico Croes a bisa cu den e programa di Arubaanse Volks Partij tin socialisacion di belasting. Mi kier pidié sí, Señor Presidente, pa pidi su asociadonan cu ta miembronan di Staten pa nan ehecuta e programa di Arubaanse Volks Partij y asina haci loke nan mester haci.
Votando contra e socialisacion di belasting cu ta den programa di Arubaanse Volks Partij ta un acto anti-social.
Señor Presidente, mi no a tende nada tocante loke mi a bisa cu obreronan ta bay haya un extra bonus pasobra ambtenaarnan ta bay haya un extra bonus. Nan ta haya un extra bonus y pesey nos ta puntra nos mes pakiko e trahadornan di Werkverschaffing no por haya un extra bonus tambe.
Si Arubaanse Volks Partij vota contra di nos proposicion awe nochi nos lo mira un otro acto anti-social.
Señor Presidente, mi kier puntra si e diputadonan tambe ta haya un bonus. Señor Presidente, awor ey Señor Yarzagaray a bisa pakiko nos no ta trece proyectonan pa alivia desempleo aki na Aruba. Señor Presidente, tur proyecto aki na Aruba te awe pa alivia desempleo ta Partido Patriotico Arubano a trece nan. Te awe nos no ta mira un proyecto cu Arubaanse Volks-Partij of combinacion a trece pa Aruba. Sinembargo nos ta wardando pacientemente riba e 4 hotelnan cu Señor Max Croes a priminti nos aña pasa cu lo worde ehecuta e aña aki. Mi ta contento cu Señor Maduro a bisa pakiko dia cu nos a trata e aumento di credito di Werkverschaffing den reunion pasa, nos no a mira padilanti pa por a bin cu e extra bonus aki. Señor Presidente, tabata imposibel pa nos pa bin cu esey. Nos no tabata sa cu tabatin intencion di duna ambtenaarnan y obreronan un extra bonus. Si nos tabata sabi esey Bo por a keda sigura cu nos lo a pensa riba esey, locual e señornan aki no a haci. Awor nan ta haci tur sorto di salto pa bay contra.
Diputado Max Croes a bisa pa consideracionnan financiero ta dificil pa duna un extra bonus na Werkverschaffing. Señor Presidente, e argumento ey ta inacceptabel pa nos. Si den un reunion pasa nos por a vota creditonan pa duna 2 diputado air-condition nobo pa nan sinta den fresco, si nos por a vota credito pa empleadonan di Dienst Openbare Werken haya un parkeerplaats mihor, si diabierna awor nos ta bay vota un credito pa J.F.Kennedy

School haya hopi placa pa cumpra un intercom nobo, anto pakiko ta imposibel pa nos por vota un extra credito pa awe nos tuma un decision cu e trahadornan na Werkverschaffing lo haya un extra bonus sea pa 5% tambe di nan entrada anual? E argumento di e situacion financiero ta inacceptabel. Pesey mi ta spera, cu no obstante cu tur e politica cu nos ta hunga awe, toch e partidanan cu ta sostene gobierno por a tuma sikiera un biaha un amendement di nos over no pa satisface nos mes pero pa satisfacé e pueblo pober na Aruba. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Het woord is thans aan de gedeputeerde M.Croes.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, mi ta cuminsa pa bay di acuerdo cu e ultimo orador, Señor Dennert, kende a bisa cu ta lastima cu tanto politica mester a worde hunga. En berdad mi tabata scuchando cu masha atencion pa mi por captura e puntonan cu ta di interes pa mi contesta e miembronan di Raad pero masha poco mi a descubri.
Mi kier desculpa mi mes for di obligacion di bay den tur e detayenan politico y saca solamente e puntonan cu ta al caso. Haciendo esey mi ta kere cu mi por ta masha corto den e segundo ronde.
Na promer lugar cu excepcion di tres orador ningun otro a papia ariba e asunto mes. Den segundo ronde masha poco punto nobo a ser treci padilanti. Esaki ta duna mi e conviccion cu e proposicion di parti di Partido Patriotico Arubano ta un proposicion hací na un momento cu nan a mira e ocasion pa hunga politica di oportunismo y nan a lansa un proposicion sin sabi kiko ta su efecto y kiko ta su consecuencia.
Ta nan intencion solamente pa pronk manera un pauwis cu plumanan bunita pa hunga un wega politica bunita.
Mi ta sigur cu di banda di Partido Patriotico Arubano ningun miembro por indica na nos kiko e consecuencia financiero lo ta y kiko ta e precedent cu nos ta crea cu ta pasa manera nan ta propone.
Señor Presidente, riba e cifranan cu mi a presenta den promer ronde salvo cu un reaccion di Señor Osbaldo Croes y un reaccion di Señor Dennert no tabatin mas comentario. Mi a mustra cu nos a pensa riba obreronan di Werkverschaffing y segun nos concepto nos a trata nan adecuadamente compensando nan pa e luna aki cu 103% adicional di loke nan ta haya.
Nos a haci igual pa onderstandtrekkers compensando nan 100% extra di loke nan ta haya den un periodo di pago. Riba esaki mi no a haya ningun comentario.
Señor Oduber a defende obrero di Werkverschaffing bisando cu aunke nan no ta obrero den sentido di loonregeling nan ta obrero den sentido di palabra. Señor Presidente, si en berdad nan ta obrero den sentido di palabra anto dia Partido Patriotico Arubano a institui Werkverschaffing nan lo a trece nan bao di aparte dienst y nan lo no a trece nan bao dienst de Arbeidszaken y Maatschappelijke Zorg, e mesun dienst cu ta paga onderstand. Cu e hendenan aki ta presta, mi ta satisfecho di nan prestacion. Esey ta un consideracion secundario pero no primario.
Senor Oduber ta tuma nos palabra na duda cu no tin suficiente medionan financiero pa cubri esaki. No ta mi intencion awor aki pa duna un relato di e condicion financiero di territorio insular di Aruba. Sí en coneccion cu e remarcanan di Señor Dennert cu den e reunion pasa nos a vota fondonan pa tal y tal provisionnan, mi kier haci e remarca cu gobierno tin multiple compromisonan. E compromisonan aki ta costa nos asina hopi placa cu tres aña consecutivo nos a entrega un presupuesto cu un tekort ariba djé. Nos mester balansa nos compromisonan y huzga cual ta mas urgente. Nos no por permiti nos mes pa bay leuw den un solo direccion loke seguramente nos lo haci si nos accepta e proposicon di oposicion.
Señor Oduber a acusa nos di un cierto discriminacion si nos no kier accepta e proposicion pa duna e obreronan di Werkverschaffing tambe un bonus.

Señor Presidente, no ta cuestion di discriminacion. Cada un ta haya segun su merito y segun cu nos ta considera cu ta husto.
Por ehempel, hendenan cu traha diferente oranan den un dia toch a worde considera igual. Señor Presidente, e obreronan di Werkverschaffing durante luna di december ta haya 103% mas hopi cu normalmente nan lo haya. Esaki ta ruim 9% ariba nan bonus anual. Kier meen cu nan ta worde compensa mas liberal cu e obrero den servicio di gobierno.
Señor Oduber su fraccion no a tuma esaki den consideracion ora nan a lansa nan proposicion. E obrero di gobierno ta haya solamente 5% compensacion ariba base di loonregeling pero e obrero di Werkverschaffing cu ta na trabao riba consideracionnan social ta haya 9% ariba base anual. Cu esaki mi ta spera cu miembronan di oposicion lo mira nan error y hala atras nan proposicion.
A keda mi solamente un remarca mas pa contesta y esey ta si e diputadonan tambe ta haya bonus. E contesta ta no. Masha danki, Señor Presidente.

DE VOORZITTER: Ik wil nog terugkomen op hetgeen de heer Chance naar voren gebracht heeft. Hij was van mening dat ik als Voorzitter de heer Croes erop had moeten attenderen, dat hij fout was, toen hij meende dat, nadat hij gesproken had als raadslid en als gedeputeerde dat daarmee de betreffende ronde was afgesloten. Dat de heer Croes gesproken heeft als gedeputeerde meteen nadat hij als raadslid sprak, is waarschijnlijk omdat hij de indruk had dat hij de laatste spreker was als raadslid. Eerlijk gezegd had ik die indruk ook. Toen bleek het dat er toch nog leden waren die wilden spreken en ik heb hen ook daartoe de gelegenheid gegeven hoewel blijkbaar de heer Croes daar niet mee eens was.
Ik had de indruk dat het eenieder duidelijk gebleken is wat mijn standpunt in deze namelijk was. Juist door wel gelegenheid geven aan de raadsleden om voort te gaan met de eerste ronde. Ik had daarom dus niet de indruk dat het nog nodig was om daar nog nader op in te gaan.
Hiermede zijn wij gekomen aan het einde van de tweede ronde. Wenst de indiener van het voorstel nog het woord?

DE HEER G.A.ODUBER: Señor Presidente, lo mi ta masha cortico y lo mi termina e peticion na Raad pa paga e obreronan di Werkverschaffing tambe un bonus e aña aki door di bisa cu tur e argumentonan di 103% y 9% y cu e obreronan di Werkverschaffing ultimo luna a traha ful tabata casonan en lo pasado tambe, Señor Presidente.
Semper e obreronan di Werkverschaffing na luna di december a traha e luna ful. Semper nan a haya nan kerstbonus. Semper e obreronan y ambtenaarnan di eiland a haya kerstbonus.
Pero e biaha aki ta bin un proposicion di Bestuurscollege nobo caminda ademas di tur loke e mencionadonan a haya ta bin un voorschot pa ambtenaarnan y un eenmalige uitkering pa obreronan. Esaki ta un punto nobo.
Pesey nos ta para riba e proposicion cu e punto nobo aki mester worde ehecuta no pa un parti so di e obreronan pero pa tur obrero cu ta den servicio di eilandgebied Aruba. Masha danki, Señor Presidente.

DE HEER M.CROES, GEDEPUTEERDE: Señor Presidente, ta straña mi cu Señor Oduber ta sigui den su dwaaling como cu e proposicion di dje ta menos liberal cu e proposicion cu Bestuurscollege a haci caba pa e obreronan di Werkverschaffing. E decision di Bestuurscollege ta; duna obreronan di Werkverschaffing un pago ariba base di 9% di nan entrada anual mientras Señor Oduber ta propone 5%. Ta intencion di Señor Oduber pa cambia 9% pa 5%, Señor Presidente? Mi no a comprende esey ainda.
Ademas, Señor Presidente, cu nan tabata haya 9% caba no hace al caso pasobra añanan anterior e caso particular di e aña aki no a presenta su mes nunca.

Esaki ta e promer aña cu e situacion aki a presenta y nos ta spera tambe cu lo ta e ultimo aña por lo pronto cu gobierno ta mira su mes poni dilanti un sorpresa cu ta costa 1/2 miyon florin na fin di aña. Señor Presidente, mas mi no por bisa pa splica loke ami ta considera e locura di e proposicion aki.

DE VOORZITTER: Wenst iemand hoofdelijke stemming?

De Partido Patriotico Arubano-fraktie wenst hoofdelijke stemming?

DE VOORZITTER: Dan wil ik voordat wij tot stemming overgaan, ter voorkoming van misverstanden voor het geval het voorstel wordt aangenomen, nog even één vraag stellen in verband met de formulering?
Ik meen dat de heer Oduber gesteld heeft: "dezelfde regeling als voor de arbeiders" en dat hij zei: dat als een arbeider 7 maanden gewerkt heeft hij dan net zoveel krijgt als bij de Werkverschaffing.
Ter voorkoming van misverstanden wil ik vragen, wat is de bedoeling?
Als iemand bij de Werkverschaffing het hele jaar gewerkt heeft, twee weken wel en twee weken niet en als hij net als de arbeiders 5% van zijn uurloon krijgt, dan krijgt hij in feite, ten opzichte van wat hij verdiend heeft dit jaar relatief gesproken, twee keer zoveel als de gouvernements arbeiders.
Als je hem dus 5% geeft van zijn uurloon en hij heeft gewerkt twee weken wel en twee weken niet, dan is dat ten opzichte van zijn totaal inkomen twee keer zoveel.
Dit vraag ik alleen maar, voor het geval het voorstel wordt aangenomen, dat het Bestuurscollege weet hoe het uitgevoerd moet worden.

DE HEER G.A.ODUBER: Mag ik dat even verduidelijken?
Mijn voorstel houdt in dat aan de arbeiders van de Werkverschaffing 5% van het jaarloon zoals bij de andere arbeiders wordt uitbetaald, die uitkomt om het bedrag van gedeputeerde Max Croes van 1/2 miljoen; dit is een extra f.12.000,--.
Voor een miserabele f.12.000,-- laat het Bestuurscollege deze mensen in de steek.

DE VOORZITTER: Het gaat dus over het inkomen per jaar.
Wij gaan thans over tot hoofdelijke stemming.

Het voorstel van de heer G.A.Oduber wordt verworpen met 11 stemmen tegen en 10 stemmen voor.

Tegen stemden de leden: C.Yarzagaray, D.G.Croes, C.E.Lacle, D.I.Leo, G.F.Croes, M.Croes, C.B.Boekhoudt, E.M. de Kort, A.Werleman, A.M.Arends, en J.Maduro.

Voor stemden de leden: L.A.I.Chance, O.Croes, G.A.Oduber, B.R.Werleman, D.Tromp, V.Kock, H.R.Dennert, E.R.Finck, J.A.C.Alders en D.C.Mathew.

DE VOORZITTER: Wij komen thans terug op het voorstel van het Bestuurscollege.
Wenst iemand hierop hoofdelijke stemming?

Zonder hoofdelijke stemming wordt het voorstel van het Bestuurscollege aangenomen.

DE VOORZITTER: Hiermee zijn wij gekomen aan het einde van deze vergadering. Ik dank U allen voor Uw aanwezigheid en sluit hierbij deze openbare vergadering.

De Voorzitter sluit de vergadering om 22.45 uur.

Aldus vastgesteld in de openbare vergadering van ....

De Voorzitter,

De Sekretaris,